###### **Poesia**

Beausoleil, Claude, *Destino* e *Oblio*, trad. di de Vaucher, Anne, Omaggio ad Alfredo Rizzardi, “Il Tolomeo”, n. 9, 2006, p. 5 [*Destin* e *Oubli*, in *Loin du sommeil dans la question*, coll. “L’arbre à paroles”, Amay (Belgique), Le buisson ardent, pp. 6 e 10, HC, exemplaire n. 37].

Brossard, Nicole, *Sapere se l’interrogazione è spaziale*, trad. di Prontera, Anna Rita, “Linea d’ombra”, n. 108, ottobre 1995 [*savoir si l’interrogation est spatiale…*, in *Suite logique*, Montréal, Éd. de l’Hexagone, 1970].

Desrochers, Alfred, *Sono un figlio decaduto*, trad. di Prontera, Anna Rita, “Linea d’ombra”, n. 108, ottobre, 1995 [*Je suis un fils déchu*, in *À l’ombre de l’Orford*, Sherbrooke, 1929].

Dorion, Hélène, *La vita. I suoi fragili passaggi*, trad. di Pignati, Lamberto, coll. “Zeta Internazionale”, Pasian di Prato (Udine), Campanotto, 2000, pp. 148 [*La vie, ses fragiles passages,* Chaillé-sous-les-Ormeaux, Le Dé bleu, 1990].

Giguère, Roland, *Adorabile donna delle nevi*, trad. di Bellettato, Angelo, “Uomini e Libri”, VII, 35, ottobre 1971 [*Adorable femme des neiges*, in *L’âge de la parole*, Montréal, Éd. de l’Hexagone, 1965].

Giguère, Roland, *L'età della parola*, trad., introd. e cura di Novelli, Novella, coll. “Dal mondo intero”, Roma, Bulzoni, 1983, pp. 156 [*L’âge de la parole*, Montréal, Éd. de l’Hexagone, 1965]. Testo francese a fronte.

Hébert, Anne, *Io sono la terra e l’acqua*, trad. di Pompejano, Valeria; *Canadiana*. *Aspetti della storia e della letteratura canadese*, a cura di Codignola, Luca, Venezia, Marsilio, 1978 [*Je suis la terre et l’eau*, in *Mystères de la parole*, Paris, Éd. du Seuil, 1960].

Hébert, Anne, *Gli offesi*, trad. di Jannini, Pasquale A., *Canadiana. Aspetti della storia e della letteratura canadese*, a cura di Codignola, Luca, Venezia, Marsilio, 1978 [*Les offensés*, in *Le jour n’a d’égal que la nuit*, Paris, Éd. du Seuil, 1992].

Hénault, Gilles, *Segnali per i veggenti. Poesie 1941-1962*, trad., introd. e cura di Nissim, Liana, coll. “Dal mondo intero”, Roma, Bulzoni, 1985, pp. 192 [*Signaux pour les voyants*, Montréal, Éd. de l’Hexagone, 1972]. Testo francese a fronte.

Lapointe, Paul-Marie, *Il reale assoluto e altre “scritture”*, trad., introd. e cura di Mossetto, Anna Paola, coll. “Dal mondo intero”, Roma, Bulzoni, 1983, pp. 183 [*Le Réel absolu*, Montréal, Éd. de l’Hexagone, 1971; *Écritures*, Outremont, L’Obsidienne, 1971; *Tableaux de l’Amoureuse*, Montréal, Éd. de l’Hexagone, 1974]. Testo francese a fronte.

Marchand, Olivier, Miron, Gaston, *Deux sangs ~ Sangue doppio*, trad., e cura di Selvaggio, Mario, avant-propos di Marchand, Olivier, prefaz. di Dotoli, Giovanni, postface di Beaudet, Marie-Andrée, illustrazioni di Viti, Vincenzo, “Poesia e Racconto n. 60”, Fasano-Paris, Schena-Alain Baudry & Cie, 2009, pp. 204 [*Deux sangs*, Montréal, Éd. de l’Hexagone, 1953].

Marchand, Olivier, *Crier que je vis ~ Grida vitali*, trad. e cura di Selvaggio, Mario, avant-propos di Marchand, Olivier, prefaz. di Dotoli, Giovanni, postface di Jacobée-Sivry, Éric, illustrazioni di Viti, Vincenzo; in appendice *Poèmes d’au revoir. Poesie di commiato*, trad. di Del Mondo, Annalisa, “Poesia e Racconto n. 65”, Fasano-Paris, Schena-Alain Baudry & Cie, 2010, pp. 131. [*Crier que je vis*, coll. “Les Matinaux”, Montréal, Éd. de l’Hexagone, 1958].

Miron, Gaston, *Femme sans fin ~ Donna senza fine*, trad., nota bio-bibliografica e cura di Selvaggio, Mario, préface di Beaudet, Marie-Andrée, introd. di Dotoli, Giovanni, illustrazioni di Viti, Vincenzo, “Poesia e Racconto n. 55”, Fasano, Schena, 2008, pp. 134 [“Femme sans fin”, in *Possibles,* vol. 4, n. 3-4, 1980, pp. 272-284]. Testo francese a fronte.

Miron, Gaston, *La marcia all’amore* [frammenti], trad. e introd. di Bellettato, Angelo, *Poesia del Québec. Poeti del Québec*, “L’Approdo Letterario”, 54, 1971 [*La Marche à l’amour*, in *L’Homme rapaillé*, Montréal, Presses de l’Université de Montréal, 1970].

Miron, Gaston, *L’amore e il militante* [frammenti], trad. di Bellettato, Angelo, “Uomini e Libri”, VII, 35, ottobre 1971 [*L’Amour et le militant*, in *L’Homme rapaillé*, Montréal, Presses de l’Université de Montréal, 1970].

Miron, Gaston, *L’uomo rappezzato*, trad. di Zoppi, Sergio, introd. di Jannini, Pasquale A., coll. “Dal mondo intero”, Roma, Bulzoni, 1981, pp. 222 [*L’Homme rapaillé*, Montréal, Presses de l’Université de Montréal, 1970]. Testo francese a fronte.

Miron, Gaston, *La marcia all’amore* e *L’amore e il militante*, trad. di Bellettato, Angelo, prefaz. di Baldacci, Luigi con un ricordo di Scrivano, Riccardo, coll. “Poeti stranieri”, Cittadella (Padova), Rebellato, 1972, pp. 47 [*La Marche à l’amour* e *L’Amour et le militant*, in *L’Homme rapaillé*, Montréal, Presses de l’Université de Montréal, 1970].

Miron, Gaston, *Frammento della valle*, trad. di Prontera, Anna Rita, “Linea d’ombra”, n. 108, ottobre 1995 [*Fragment de la vallée*, in *Courtepointes*, Ottawa, Éditions de l’Université d’Ottawa – Département des lettres françaises, 1975].

Nelligan, Émile, *Il recital degli angeli*, trad. e nota di Bonato, Lucia, introd. di Beausoleil, Claude, coll. “Dal mondo intero”, Roma, Bulzoni, 1995, pp. 164 [*Le récital des anges*, Ottawa, Éd. Fides, 1952]. Testo francese a fronte.

Ouellette, Fernand, *Nella notte, il mare e altre poesie*, trad. e cura di Emina Martinetto, Antonella, introd. di Mossetto, Anna Paola, coll. “Dal mondo intero”, Roma, Bulzoni, 1986, pp. 184 [*Poésie*, Montréal, Éd. de l’Hexagone, 1972; *En la nuit, la mer*, Montréal, Éd. de l’Hexagone, 1981]. Testo francese a fronte.

Phelps, Anthony, *Immobile viaggiatrice di Picas*, trad. di Emina, Antonella, Torino, La Rosa editrice, 2000 [*Immobile voyageuse de Picas*, Montréal, Éd. du CIDIHCA, 2000].

Pilon, Jean-Guy, *Come acqua rattenuta*, trad. e introd. di Jannini, Pasquale A., coll. “Dal mondo intero”, Roma, Bulzoni, 1988, pp. 174[*Comme eau retenue*, Montréal, Éd. de l’Hexagone, 1969]. Testo francese a fronte.

Saint-Denys Garneau, Hector (de), *Poèmes choisis / Poesie scelte*, scelta e presentazione di Dorion, Hélène, trad. e prefaz. di Zito, Marina, coll. “Résonance”, St-Hippolyte (Québec) / Napoli, Éditions du Noroît / Istituto Universitario Orientale, 1996, 189 pp. Testo francese a fronte. Contiene:

*- Sguardi e giochi nello spazio* [*Regards et jeux dans l’espace*].

*- Giochi* [*Jeux*]:  *E là senza appoggio* [*C’est là sans appui*]; *Il gioco* [*Le jeu*]; *Spettacolo della danza* [*Spectacle de la danse*].

*- Bambini* [*Les enfants*]: *I bambini* [*Les enfants*]; *Ritratto* [*Portrait*].

*- Bozzetti all’aperto* [*Esquisses en plein air*]: *Gli olmi* [*Les ormes*]; *Salici* [*Saules*]; *Pini contro luce* [*Pins à contre-jour*].

*- Due paesaggi* [*Deux paysages*]: *Paesaggio a due colori su fondo di cielo* [*Paysage en deux couleurs sur fond de ciel*]; *Un morto chiede da bere* [*Un mort demande à boire*].

*- Da grigio a più nero* [*De gris en plus noir*]: *Casa chiusa* [*Maison fermée*]; *Febbre* [*Fièvre*].

*- Fazione* [*Faction*]: *Inizio perpetuo* [*Commencement perpétuel*]; *Anticamente* [*Autrefois*]; *Fazione* [*Faction*].

*- Senza titolo* [*Sans titre*]: *Credevi tutto tranquillo* [*Tu croyais tout tranquille*]; *Che possiamo* [*Qu’est-ce qu’on peut*]; *Piccola fine del mondo* [*Petite fin du monde*]; *Accoglienza* [*Accueil*]; *Gabbia d’uccello* [*Cage d’oiseau*]; *Accompagnamento* [*Accompagnement*].

*Poesie ritrovate* [*Poèmes retrouvés*].

*- Testi datati* [*Textes datés*]: *La mia casa* [*Ma maison*]; *Silenzio* [*Silence*]; *Eccoti verbo…* [*Te voilà verbe…*]; *Una poesia ha canticchiato tutto il giorno…* [*Un poème a chantonné tout le jour…*]; *Le mie palpebre sollevandosi*.. [*Mes paupières en se levant…* ]; *La mia solitudine non è stata buona…* [*Ma solitude n’a pas été bonne…*]; *Fine del mondo…* [*Bout du monde…*]; *Dopo così tanta fatica…* [*Après tant et tant de fatigue…*].

*- Testi non datati* [*Textes non datés*]: *E pregherò la tua grazia…* [*Et je prierai ta grâce…*].

van Schendel, Michel, *Delta di pietra* (prima edizione assoluta pubblicata in Italia),trad. e cura di Bonato, Lucia, introd. di Mossetto, Anna Paola, coll. “Dal mondo intero”, Roma, Bulzoni, 1990, pp. 228. Testo francese a fronte.